

8. Пыриков Е. Г. Коммуникативные аспекты перевода и терминологии: методическое пособие / Е. Г. Пыриков. – М. : ВЦП – Всероссийский центр переводов, 1992. – 128 с. (Серия «Тетради новых терминов ВЦП»).

9. Сидоренко Ю. Н. Семантические поля в английской терминологии биржи и торгов // Динамика систем, механизмов и машин: Материалы V Международной научно-технической конференции, 16-18 ноября 2004 г. Книга 4. – Омск, 2004. – С. 337-339.

10. Сидоренко Ю. Н. Цветовая метафора как средство образования английской биржевой терминологии // Научно-техническая терминология: научно-технический реферативный сборник / Ю. Н. Сидоренко. – Вып. 2. – М., 2004. – С. 88-90.

11. Англо-русский словарь по бухгалтерскому учёту, аудиту и финансам: 35 000 терминов / [авт.-сост. Терехов Д. Ю.]. – М. : Аскери, 2004. – 512 с.

#### ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

**Олена Бережна** – старший викладач кафедри теорії та практики перекладу Запорізького національного технічного університету.

*Наукові інтереси:* актуальні проблеми загального мовознавства, лексико-стилістичні особливості наукового тексту, дискурсознавство.

УДК 811.112.2'373.7(045)

## ІМПЛІКАЦІЯ ЯК ЗАСІБ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНОЇ ТРАНСФОРМАЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

**Світлана ГАНЖЕЛО (Маріуполь, Україна)**

*У статті розглядається явище фразеологічної імплікації (еліпсису) як одного з найпоширеніших засобів структурно-семантичного перетворення фразеологізмів німецької мови, вивчаються та описуються шляхи та механізми еліптування елементів у структурі фразеологічних одиниць, розрізняються типи та різновиди феномена: еліпсис-скорочення і еліпсис-стискування; узуальний та okazionalний еліпсис.*

**Ключові слова:** фразеологізм, фразеологічна трансформація, імплікація, еліптування, еліпсис, еліпсис-скорочення, еліпсис-стискування

*The article focuses on phraseological implication (ellipsis) as one of the most common means of structural and semantic transformation of German phraseological units; the ways and mechanisms of creating elliptical elements in the structure of phraseological units are examined and described. The types and varieties of the phenomenon are singled out: ellipsis-shortening, ellipsis-compression; usual ellipsis and occasional ellipsis.*

**Keywords:** phraseological unit, phraseological transformation, implication, ellipsis, ellipsis-shortening, ellipsis-compression.

У пошуках яскравих експресивних засобів вираження автори дуже часто вживають фразеологізми для посилення емоційного впливу на читача. Саме це спричиняє різні перетворення і новації стійких поєднань усіх типів. Трансформація цих виразів виправдана як лінгвістично, так і психологічно: зважаючи на обмеженість людської пам'яті, формування нових назв і термінів не може бути нескінченним. Найбільш раціональним при цьому є перетворення звичних стійких виразів, яке робить мову більш різноманітною, виразною і емоційною. У нашому дослідженні ми дотримуємося визначення Т. С. Гусейнкової, яка під трансформацією розуміє «будь-яке відхилення від загальноприйнятої норми, закріпленої в лінгвістичній літературі, а також імпровізовану зміну в експресивно-стилістичних цілях» [4, с. 7].

Структурно-семантичні трансформації фразеологізмів є смисловими перетвореннями, зв'язаними зі зміною лексичного складу і/або граматичної форми одиниць фразеологізмів. Такі перетворення призводять до різних наслідків: 1) не відбувається порушення тотожності фразеологізмів; 2) у результаті перетворень виникають okazionalні (індивідуально-авторські) фразеологізми або слова. Структурно-семантичні перетворення досягаються за допомогою таких засобів: заміни компонента фразеологізму, імплікації (еліпсису), сегментації, аглютинації, контамінації, розширення складу фразеологізму.

**Об'єктом** розгляду даної статті є фразеологічні одиниці (ФО), що залучаються до процесу імплікації (еліпсису) як одного з найбільш частотних засобів фразеологічної трансформації, який розуміємо як елімінацію того чи іншого структурно необхідного та семантично значущого компонента слова, словосполучення та речення. У першому випадку йдеться про лексичний еліпсис, а в другому та третьому – про синтаксичний.

Зазвичай синтаксичний еліпсис розрізняють за трьома параметрами: за конвенціональністю / неконвенціональністю, за місцезнаходженням у структурі речення (ініціальний, медіальний та фінальний [1, с. 12]), за позицією елемента, який був елімінований (прогресивний, регресивний

[12, с. 55]), а також за кількістю пропущених компонентів (одно-, двох-, та трьохмісний). Всі ці види та типи еліпсису разом із редукцією, контамінацією, парцеляцією та ін. мають місце у зв'язку з процесами спрощення поверхневої структури речення та базуються на явищі обов'язкового оточення [1, с. 12-13].

Незважаючи на те, що синтаксичний еліпсис можна вважати досить детально описаним у спеціальній літературі, досить велика сфера емпіричного матеріалу залишається все ще недостатньо вивченою у контексті актуалізації процесів спрощення. Йдеться про синтаксично значущі ФО, які мають статус словосполучення (ідіоми) або речення (паремії). Це свідчить про **актуальність** даного дослідження.

Виходячи з цього, основною **метою** статті є вивчення та опис шляхів і способів еліптування елементів у структурі ФО сучасної німецької мови.

Треба зазначити, що імплікація у сфері фразеології вже тривалий час цікавить лінгвістів. Кількісне зменшення компонентного складу фразеологізмів сучасної німецької мови розглядали О. М. Єрмакова, А. М. Мелерович, В. М. Мокієнко, Р. М. Попов, І. Ю. Третьякова, А. М. Чепасова, М. М. Шанський, В. Фляйшер, Г. Бюргер та ін. Процес утворення похідних фразеологізмів на базі ФО, вже наявних у мові, називають по-різному: відфразеологічне фразетворення (А. М. Бушуй), еліпсис (Ю. Ю. Аваліані, Т. В. Ренська, І. Ю. Третьякова, А. М. Емірова, В. Л. Юхт), еліптичне стискування (Г. О. Селиванов), а похідні фразеологізми отримали такі назви: квантитативні варіанти (О. В. Кунін, В. М. Телія), трансформаційні варіанти (В. Л. Архангельський), фразетворні варіації (О. І. Іванникова), структурні варіанти (Н. О. Кірсанова), відфразеологічний стійкий словесний комплекс (О. М. Бушуй), обломки (В. О. Лебединська, М. М. Шанський), кількісні варіанти, варіанти протяжності, «брунькування» (Ю. Ю. Аваліані, А. М. Емірова), фразеологічні скорочення (В. Фляйшер, Г. Бюргер).

На наш погляд, суть цього процесу найточніше виражає термін «імплікація». Під імплікацією О. М. Єрмакова розуміє «процес структурного скорочення фразеологізму, що полягає в редукції компонента або компонентів, в результаті якого утворюється похідна одиниця; у значенні похідної одиниці реалізується мотивований новий зміст, що увібрав у себе семи втраченого або втрачених компонентів. Фразеологізму, що утворюється, вона також дає можливість утворити мовну одиницю, здатну стати структурною основою для утворення похідної, мотивованої одиниці. Основа, що при цьому класифікується, відрізняється від початкової за кількісною характеристикою компонентного складу. Похідна ФО – це фразеологізм з меншою кількістю компонентів, утворений на базі фразеологізму, що виникає шляхом редукції одного чи більше компонентів» [5, с. 191, 195]. Таким чином, імплікація – це здатність ФО до зменшення числа компонентів.

Описуючи процес скорочення кількості компонентів фразеологізму, А. М. Мелерович і В. М. Мокієнко кваліфікують його як еліпсис. На їхню думку, еліпсис – «опущення члена висловлювання, легко відновлюваного в контексті або мовній ситуації» [8, с. 102]. Порівняльний аналіз дозволяє зрозуміти, що йдеться про тотожні процеси у сфері фразеології. Отже, правомірно вважати імплікацію і еліпсис термінами-синонімами.

Л. Ф. Козирева, в цілому погоджуючись з точкою зору А. М. Мелерович і В. М. Мокієнка, все ж вносить свої зміни. Вона вважає, що при еліпсисі відбувається не лише «елімінація членів, про які можна легко здогадатися на підставі складу і змісту фрази в цілому, але і опущення таких членів, відновлення яких ускладнене або взагалі неможливе» [6, с. 68].

При аналізі механізмів «скорочення» кількості компонентів у фразеологізмі одним з ключових є питання про «скорочуваний компонент». М. М. Шанський вважає, що «найчастіше еліпсису піддається уся друга частина виразу, проте скорочення можуть бути також іншого роду. В результаті скорочення стійкі поєднання слів стають виразнішими в стилістичному відношенні і зручнішими з точки зору їх використання в динамічній по своїй суті розмовній мові» [11, с. 160]. Наприклад: «*Wer zuletzt lacht...*» (вихідна форма: «*Wer zuletzt lacht, lacht am besten*»); «*Wer nicht wagt...*» (вихідна форма: «*Wer nicht wagt, gewinnt nicht*») [2, с. 357].

В. М. Мокієнко стверджує, що «потенційні можливості для виділення із структури стійкого словосполучення існують у компонентах багатьох фразеологізмів, проте реалізуються вони не завжди: перш, ніж таке слово увійде до лексичної системи мови, воно повинне втратити своє колишнє значення в структурі ФО і наповнитися новим» [8, с. 165].

На думку Т. В. Ренської, «в процесі мовного спілкування скороченню піддаються ті фразеологізми, які частіше вживаються, це сприяє з'єднанню кількох слів в одне. В процесі

вживання випадінню, а потім забуттю піддається найменш вагомий в семантичному відношенні фрагмент. Наприклад: сполучники; частки; прикметники (займенники), що служать визначенням; дієслово-присудок» [9, с. 35].

Залежно від того, яка частина відпадає (кінцеві, початкові або серединні елементи), розрізняють «два види еліпсису: еліпсис-скорочення і еліпсис-стискування». Еліпсис-стискування пов'язаний з абстрагуванням значення, чому сприяє випадання елементів фразеологічної одиниці. Він охоплює прислів'я, приказки, крилаті вирази, загальноновживані цитати» [9, с. 33-38]. Наприклад: «*einem eins auswischen...*» (вихідна форма: «*einem ein Auge auswischen*») [2, с. 23].

Слід зауважити, що ще одним важливим чинником «скорочення» числа компонентів є причини, що «породили» цей процес. Еліпсис-скорочення відбувається під впливом інтенсивної емоції, це оказіональне утворення, яке виконує стилістичну, емоційну, експресивну функції.

Два різновиди – узуальний еліпсис та оказіональний еліпсис – виділяє І. Ю. Третьякова. Під узуальним еліпсисом (услід за В. М. Мокієнком) вона розуміє «етап діяхронічного процесу скорочення ФО» [10, с. 61]. Такі процеси еліптування компонентного складу одних мовних одиниць і утворення інших – процеси діяхронічної імплікації – описані В. М. Мокієнком, він переконливо розкриває процес «згортання» прислів'їв і перетворення їх у фразеологізми, а фразеологізмів – у слова.

Стосовно оказіонального еліпсису, то це вже «явище мовне, при якому відбувається опущення одного або кількох компонентів з різними цілями». При цьому «скорочення компонентного складу ФО стає можливим завдяки специфічній організації семантики і структури фразеологізму, а саме – цілісності значення фразеологізму і єдності форми і змісту ФО. Вербально виражений компонент (компоненти) репрезентує семантику усієї ФО» [8, с. 165; 10, с. 62].

Уточнюючи суть еліпсису в синхронному плані, Т. Ю. Третьякова пише: «Оказіональне скорочення компонентного складу окремих ФО відбувається одноразово, без яких-небудь тенденцій цієї ФО до мовної імплікації, і причини оказіонального еліптування, порівняно з мовними, інші. Еліпсис фразеологізму може здійснюватися з метою надати мові лаконізм, актуалізувати окремі елементи значення ФО, стилізувати розмовну мову» [10, с. 63]. При цьому, як відмічає Т. В. Ренська, виникнувши в мові оказіонально, еліптована форма завдяки суспільно-значимій ситуації, частоті вжитку, прийняттю членами мовного колективу та іншим чинникам отримує санкціонування в системі мови [9, с. 34]. Наприклад: «*Kommt Zeit...*» (вихідна форма: «*Kommt Zeit, kommt Rat*»); «*Wer rastet...*» (вихідна форма: «*Wer rastet, der rostet*») [2, с. 564].

Говорячи про отримані результати, А. М. Мелерович і В. М. Мокієнко пишуть: «Смисловий зміст одиниць фразеологізмів зберігається, але часто стає менш інтенсивною експресивність, менш яскравою – образність» [7, с. 104]. І. Б. Голуб, не погоджуючись з такою точкою зору, висловлює своє бачення: «Редукція, або скорочення складу, фразеологізму зазвичай пов'язана з його переосмисленням, зміною його семантики, і саме на цьому і навіть на його десемантизації ґрунтована словесна гра» [3, с. 122]. Наприклад: «*Wer A sagt...*» (вихідна форма: «*Wer A sagt, muss auch B sagen*») [2, с. 12] або «*die Hunde, die laut bellen...*» (вихідна форма: «*Die Hunde, die laut bellen, beißen nicht*») [2, с. 167].

При відносній стійкості семантики визначальним чинником еліптування ФО є її граматичні особливості, а також кількісний склад. За спостереженнями І. Ю. Третьякової, фактично не піддаються скороченню компонентного складу мікроідіоми. Опущенню в цьому випадку може піддатися тільки службовий компонент. Втрата приводу спричиняє за собою зміну форми іменника, що призводить до утворення не еліптованої ФО, а відфразеологічного слова. В цілому, неактивними моделями перетворення є двоконпонентні фразеологізми [10, с. 63-64].

Наведені приклади різноманітних авторських новацій фразеологізмів свідчать про те, що вони є активним і діючим засобом створення виразності та емоційності, тонкої іронічності, гумористичності й жартівливості, що, поза сумнівом, викликає значний інтерес у читача.

Підводячи підсумки, зауважимо, що імплікація – це процес спрощення поверхневої структури речення, що не зачіпає його глибинної суті. Оскільки головною метою еліпсису є прагнення до економії мовних ресурсів, то він має широке поширення не тільки у сфері звичайного речення, але й у сфері ФО – ідіом і паремій.

В цілому ж процеси еліптування в структурі ФО німецької мови свідчать про мінливість поверхневої і незмінність глибинної структури речення. Саме цим можна пояснити відсутність складнощів з декодуванням опущених ФО, де усі значимі слова залишаються поза сферою дії елімінації, тобто просто не підлягають скороченню, а фіксований порядок слів дозволяє

утримувати фразеологізм у рамках системно заданих параметрів ФО. Очевидно, у ряді інших синтаксичних процесів спрощення і розширення структури ФО еліпсис є тим потужним енергетичним засобом, який уберігає фразеологізм від руйнування.

Таким чином, скорочення компонентного складу ФО надає висловлюванню багатозначності, додаткових відтінків експресивності. У результаті скорочення стійкі сполуки слів стають більш виразними в стилістичному відношенні і зручними з точки зору мовленнєвого використання. Водночас ФО з елімінованими елементами читач прочитає і сприймає без будь-яких ускладнень, оскільки, зменшуючи обсяг фразеологізму, автор залишає достатньо інформації, аби читач зрозумів, про що йдеться.

Слід зазначити, що існує потреба в подальшому системному, комплексному вивченні різноманітних засобів підвищення емоційно-експресивного забарвлення, а також у вивченні модифікацій, у тому числі шляхом зіставного аналізу модифікованих одиниць у творах різних авторів.

#### БІБЛІОГРАФІЯ

1. Безутлая Л. Р. К проблеме классификации эллипсиса (на материале немецкого языка) / Л. Р. Безутлая. – К. : Нова філологія, 2005. – № 2 (22). – С. 10-16.
2. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин ; под ред. д-ра Маличе-Клаппенбах, К. Агрикола. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. яз., 1975. – 665 с.
3. Голуб И. Б. Русский язык и культура речи [Текст] / И. Б. Голуб. – М.: «Логос», 2005. – 342 с.
4. Гусейнова Т. С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии: дис. ...канд. филол. наук : 10.02.01 – русский язык / Т. С. Гусейнова. – Махачкала, 1997. – 188 с.
5. Ермакова Е. Н. Фразо- и словообразование в сфере фразеологии: дис. ...доктора филол. наук [Текст] / Е. Н. Ермакова. – Челябинск, 2008. – 438 с.
6. Козырева Л. Ф. Явление эллипсиса в устойчивых фразах [Текст] / Л. Ф. Козырева // Вопросы изучения русского языка. – Ростов-н/Д, 1964. – С. 67–69.
7. Мелерович А. М. Особенности индивидуально-авторских преобразований фразеологических единиц различных структурно-семантических видов [Текст] / А. М. Мелерович // Системные связи и отношения фразеологизмов. – Свердловск, 1989. – С. 104–114.
8. Мокиенко В. М. Вглубь поговорки: Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений [Текст] / В. М. Мокиенко. – 3-е изд., перераб. – СПб.: Авалон, 2006. – 256 с.
9. Ренская Т. В. О некоторых видах фразеологического эллипсиса [Текст] / Т. В. Ренская // Проблемы русской фразеологии. – Тула, 1976. – С. 31–41.
10. Третьякова И. Ю. Оказиональная фразеология: монография [Текст] / И. Ю. Третьякова; под науч. ред. А. М. Мелерович. – Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2011. – 290 с.
11. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1969. – 159 с.
12. Lee Hae-Yun Ellipsen in Satzkoordinationen. Syntaktische und semantische Untersuchungen in einer unifikationsbasierten Grammatik / Hae-Yun Lee. – Frankfurt/M. [u.a.]: Peter Lang, 1999. – 198 S.

#### ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

**Світлана Ганжело** – старший викладач кафедри німецької філології Маріупольського державного університету.

*Наукові інтереси:* актуальні питання фразеології німецької мови, проблеми трансформації (модифікації) фразеологічних одиниць.

УДК 81'373.49'38=112.2

## ZUM PROBLEM DER BEGRIFFSBESTIMMUNG DES EUPHEMISMUS

**Юлія МИХАЙЛІВСЬКА (Львів, Україна)**

*У статті розглянуто проблему визначення поняття «евфемізм». Окреслено характерні ознаки евфемізму, охарактеризовано евфемізм з точки зору формального аспекту і здійснено розмежування евфемізмів та інших мовних явищ, таких як перифрази, тропи, синоніми, кодові слова, неправда.*

*Ключові слова:* евфемізм, ознаки евфемізму, евфемізм та перифраз, евфемізм та тропи, евфемізм та синонім, евфемізм та кодове слово, евфемізм та неправда.

*The article deals with a problem of definition of the term 'euphemism'. The features of euphemisms are outlined. The formal aspect of euphemism is considered. The difference between euphemism and circumlocution, tropes, synonyms, code words and lies is determined.*

*Key words:* euphemism, the features of euphemisms, euphemism and circumlocution, euphemisms and tropes, euphemisms and synonym, euphemisms and code word, euphemisms and lies.

Heutzutage existieren mehrere Arbeiten in der Forschungsliteratur zum Euphemismus. Immer noch diskutiert man aber über das Problem der Begriffsbestimmung des Euphemismus. Einige

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

КІРОВОГРАДСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА

# НАУКОВІ ЗАПИСКИ

Серія:  
**Філологічні науки**

**Випуск 146**

м. Кіровоград  
Видавець Лисенко В.Ф.  
2016

**Наукові записки. - Випуск 146. - Серія:**  
Н34 Філологічні науки.– Кіровоград: Видавець  
Лисенко В.Ф., 2016.– 678 с.  
ISBN 978-617-7197-37-8

До Наукових записок увійшли статті, присвячені дослідженню актуальних питань лінгвокогнітивістики, лінгвоконцептології, лінгвокультурології, етнолінгвістики, лексичної семантики, ономастики, термінознавства, граматики, фонетики й прикладної лінгвістики на матеріалі слов'янських, германських і романських мов.

Збірник розрахований на наукових працівників, викладачів, студентів філологічних факультетів, учителів-словесників.

ББК 81.2(3)

Друкується за ухвалою вченої ради Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка  
(протокол № 8 від 29.02.2016 року).

**РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:**

**1. Семенюк Олег** – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики, ректор Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка (головний редактор).

**2. Ключек Григорій** – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри української літератури Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка (заступник головного редактора).

**3. Гурбанська Антоніна** – доктор філологічних наук, професор, директор Інституту журналістики і міжнародних відносин Київського національного університету культури і мистецтв.

**4. Іліаді Олександр** – доктор філологічних наук, професор кафедри методик дошкільної та початкової освіти Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

**5. Ковтюх Світлана** – кандидат філологічних наук, професор, завідувач кафедри української мови Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

**6. Лучик Василь** – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри загального і слов'янського мовознавства Національного університету “Києво-Могилянська академія”.

**7. Манакін Володимир** – доктор філологічних наук, професор, декан факультету журналістики Запорізького національного університету.

**8. Михида Сергій** – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри зарубіжної літератури та компаративістики, проректор з наукової роботи Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

**9. Міщенко Алла** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

**10. Ожоган Василь** – доктор філологічних наук, професор, віце-президент з науково-педагогічної (навчальної) роботи Національного університету “Києво-Могилянська академія”.

**11. Панченко Володимир** – доктор філологічних наук, професор.

**12. Парашук Валентина** – кандидат філологічних наук, професор кафедри германської філології Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

**13. Перзеке Андрій** – доктор філологічних наук, професор центру інноваційних освітніх технологій Псковського обласного інституту підвищення кваліфікації працівників освіти (Росія).

**14. Поляруш Олег** – кандидат філологічних наук, професор.

**15. Руснак Ірина** – доктор філологічних наук, професор, проректор з наукової роботи Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського.

**16. Білоус Олександр** – кандидат філологічних наук, професор, декан факультету іноземних мов Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка (відповідальний за випуск).

**Статті подано в авторській редакції**

<i>КСЕНІЯ СТРЕЛЬЧЕНКО</i> . ВЕРБАЛІЗАЦІЯ СЦЕНАРІЮ ПРИХОВУВАННЯ ТАЄМНИЦІ В АСПЕКТІ МІЖДИСЦИПЛІНАРНИХ СТУДІЙ.....	165
<i>КАТЕРИНА ТИМОФІЙВА, ЮЛІЯ НАГОРНА</i> . НАЦІОНАЛЬНА СВОЄРІДНІСТЬ МОВНОЇ ОБ'ЄКТИВАЦІЇ КОНЦЕПТУ «ВІЙНА» У РОМАНІ Р. ОЛДІНГТОНА «СМЕРТЬ ГЕРОЯ».....	170
<i>НАТАЛІЯ ТОДОРОВА</i> . КОНЦЕПТУАЛЬНА СТРУКТУРА ДОМЕНУ «ПРОСТІР».....	173
<b>ПРОБЛЕМИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИЧНОГО Й ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО СКЛАДУ МОВИ</b> .....	178
<i>ОЛЕНА МАТЕРИНСЬКА</i> . СТРУКТУРА ТА СЕМАНТИКА МЕРОНІМІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЧАСТИН НЕЖИВОЇ ПРИРОДИ.....	178
<i>АНАТОЛІЙ ПОПОВСЬКИЙ</i> . ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ФУНКЦІЇ СЛОВА <i>ПЕРЕКОТИПОЛЕ</i> В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ.....	184
<i>ГАННА ПРИХОДЬКО</i> . МІСЦЕ ОЦІННОГО СКЛАДНИКА В СЕМАНТИЧНІЙ СТРУКТУРІ СЛОВА.....	190
<i>ГАННА ХОДОРЕНКО</i> . НОМИНАТИВНА СЕМАНТИКА ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕННЯ НАЙМЕНОВАНИЙ ГРУПП ЛИЦ.....	193
<i>ОЛЕНА АРДЕЛЯН</i> . ТОПОНИМИ ЯК КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	195
<i>МАРІЯ БЛАЖКО</i> . ПРОСТРАНСТВО В ПЕРСПЕКТИВЕ ЗНАЧЕННЯ АДЪЕКТИВНЫХ ЕДИНИЦ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА С СЕМАНТИКОЙ ЗВУЧАНИЯ.....	200
<i>МИХАЙЛО ГАВРИШ</i> . НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНИЙ КОМПОНЕНТ НІМЕЦЬКОЇ РОЗМОВНОЇ МОВИ (НА МАТЕРІАЛІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ «ОЗНАЧАЛЬНЕ СЛОВО + ІМЕННИК»).....	204
<i>НАТАЛІЯ ГРИГОРЕНКО</i> . НАЗВИ <i>SHAME / СОРОМУ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ.....	209
<i>ТЕТЯНА ЗАБОЛОТНА</i> . ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ АНІМАЛІСТИЧНОЇ МЕТАФОРИ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	213
<i>ІРИНА ЗАВАРИНСЬКА</i> . СЕМАНТИЧНИЙ СТАТУС ВЛАСНИХ НАЗВ ТА ЇХНЯ РОЛЬ У ФОРМУВАННІ ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО ЗНАЧЕННЯ.....	217
<i>НАДІЯ ІВАНЕНКО</i> . СЕМАНТИЧНІ ЗВ'ЯЗКИ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ ПОНЯТТЯ <i>ЛЮБОВ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	221
<i>ТЕТЯНА КАПІТАН</i> . СПЕЦИФІКА ВЖИВАННЯ ПРИСЛІВ'ІВ ТА ПРИКАЗОК В УКРАЇНСЬКІЙ ТА НІМЕЦЬКІЙ МОВАХ.....	226
<i>ЛАРИСА КОВБАСЮК</i> . AKTUELLE FORSCHUNGSBEREICHE IN DER MODERNEN PHRASEOLOGIE.....	231
<i>ІРИНА КОЗКА, ІРИНА КУЗНЕЦОВА</i> . СИСТЕМНІ ВІДНОШЕННЯ В ГРУПАХ АНГЛІЙСЬКИХ ПРИКМЕТНИКІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ РОЗСУДЛИВОСТІ ЛЮДИНИ.....	235
<i>СВІТЛАНА КОРНСВА</i> . СЕМАНТИЧНА СПОЛУЧУВАНІСТЬ ЛЕКСЕМ «MENTALITY», «MENTALITÉ», «МЕНТАЛІТЕТ» І «МЕНТАЛЬНІСТЬ».....	241
<i>ЛЮДМИЛА ЛИСЕНКО</i> . КОНТРАСТИВНИЙ АСПЕКТ У ВИВЧЕННІ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ІЗ КОМПОНЕНТОМ <i>ВОГОНЬ</i> (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ).....	245
<i>НАТАЛІЯ МОЙСЄЄВА</i> . ОЦІННА СЕМАНТИКА НІМЕЦЬКИХ ПОЛІТИЧНИХ АНТРОПОНОЛОГІЗМІВ.....	249
<i>ОЛЕКСАНДР ПОЗДНЯКОВ</i> . ЛЕКСИКА НІМЕЦЬКОГО ТА УКРАЇНСЬКОГО МОЛОДІЖНИХ СЛЕНГІВ У СИНХРОНІЇ: ЗІСТАВНИЙ АНАЛІЗ.....	252
<i>ЛЮДМИЛА ПОПКО</i> . НЕОЛОГІЗМИ ЯК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ЭФФЕКТИВНОЙ РЕКЛАМЫ.....	256
<i>ДМИТРО СОКОЛОВ</i> . НЕВИЗНАЧЕНІСТЬ ЯК КОМПЛЕКСНА ХАРАКТЕРИСТИКА ПОЛІТИЧНОЇ ЛЕКСИКИ.....	260
<i>ВАЛЕНТИНА ЯНСОН, ДМИТРО ВАСИЛЕНКО</i> . КОМП'ЮТЕРНІ ЛЕКСИЧНІ ІННОВАЦІЇ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	263
<i>ЛАРИСА АФАНАСЬЄВА</i> . ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА.....	266
<i>ОЛЕНА БЕРЕЖНА</i> . СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОЇ БІРЖОВОЇ ЛЕКСИКИ.....	269
<i>СВІТЛАНА ГАНЖЕЛО</i> . ІМПЛІКАЦІЯ ЯК ЗАСІБ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНОЇ ТРАНСФОРМАЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ.....	274
<i>ЮЛІЯ МИХАЙЛІВСЬКА</i> . ZUM PROBLEM DER BEGRIFFSBESTIMMUNG DES EUPHEMISMUS.....	277
<i>АНЖЕЛІКА ДЕНИСОВА</i> . ФРАЗЕОЛОГІЧНІ СЛОВОСПОЛУЧЕННЯ НА ПОЗНАЧЕННЯ ВІДЧУТТІВ ЛЮДИНИ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ (СТРУКТУРНИЙ АСПЕКТ).....	281
<i>НАТАЛІЯ СРМАКОВА</i> . РЕФЕРЕНТНА СКЛАДОВА СЕМАНТИКИ ШИРОКОЗНАЧНИХ ЛЕКСЕМ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ (НА ПРИКЛАДІ ПОХІДНИХ СЛІВ ІЗ БАЗОВОЮ ЄВРИСЕМОЮ <i>THING</i> ).....	285
<i>ТЕТЯНА КІФ'ЮК</i> . СЕМАНТИЧНА СТРУКТУРА ЛІНГВОКУЛЬТУРЕМ <i>СОПІЛКА / СВІРЕЛЬ / FLUTE</i> .....	290
<i>ОКСАНА ЛИТВИН</i> . ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ МИРИ РЕПРЕЗЕНТАТИВНОСТІ ПАР «ГІПЕРОНІМ – ГІПОНІМ» В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	293
<i>ВІТАЛІЙ ОХРИМЕНКО</i> . ОБҐРУНТУВАННЯ КЛАСИФІКАЦІЇ ОНОМАТОПЕІЧНОЇ ЛЕКСИКИ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	297
<i>ОЛЕНА РЕШЕТОВА</i> . СОМАТИЧНІ СИСТЕМИ ЯК ОСНОВА ЕКСПРЕСИВНОСТІ В ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНОМУ КОДІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.....	301
<b>АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ОНОМАСТИКИ ТА ТЕРМІНОТВОРЕННЯ</b> .....	306
<i>ЯРОСЛАВА БЕЛЬМАЗ</i> . ЕТИМОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТОПОНІМІЇ ВЕЛИКОЇ БРИТАНІЇ.....	306
<i>ЮРИЙ ШЕПЕЛЬ</i> . ВНОВЬ ОБ ІСТОЧНИКАХ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИКИ ТЕХНОСФЕРЫ (НА МАТЕРІАЛІ КОМП'ЮТЕРНОЇ ЛЕКСИКИ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА).....	309